

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1989

Ausgegeben am 24. Feber 1989

43. Stück

105. Kundmachung: Geltungsbereich des Vertrages über die Nichtweiterverbreitung von Atomwaffen

106. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Republik Italien und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR betreffend die Beförderung von detonierenden, schmiegsamen Zündschnüren (Rn. 2131 Ziff. 1c) und von Schwarzpulverzündschnüren mit langsamer Verbrennung (Rn. 2171 Ziff. 3)

107. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Freistellung von Gasgemischen der Klasse 2 von den Beförderungsvorschriften des ADR

105. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 14. Feber 1989 betreffend den Geltungsbereich des Vertrages über die Nichtweiterverbreitung von Atomwaffen

Nach Mitteilung der Regierung der Vereinigten Staaten haben folgende weitere Staaten ihre Beitrittsurkunden zum Vertrag über die Nichtweiterverbreitung von Atomwaffen (BGBl. Nr. 258/1970,

letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 95/1988) hinterlegt:

Staaten:

Datum der Hinterlegung
der Beitrittsurkunde:

Bahrain
Saudi-Arabien

3. November 1988
3. Oktober 1988

Vranitzky

106.

(Übersetzung)

ACCORD

entre le Ministre Fédéral des Transports de la République Italienne et le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport de cordons détonants souples (Marginal 2131 1°c) et de mèches à combustion lente (Marginal 2171 3°)

En dérogation au marginal 2133 b) ou au Marginal 2175 (1) de l'ADR, il est admis le transport des matières visées au point 1 aux conditions indiquées au point 2 à 4.

1. Matières

- les cordons détonants souples visés au marginal 2131 1°c
- les mèches à combustion lente visées au marginal 2171 3°.

VEREINBARUNG

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Republik Italien und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR betreffend die Beförderung von detonierenden, schmiegsamen Zündschnüren (Rn. 2131 Ziff. 1c) und von Schwarzpulverzündschnüren mit langsamer Verbrennung (Rn. 2171 Ziff. 3)

In Abweichung von Rn. 2133 b) oder Rn. 2175 (1) des ADR ist die Beförderung der in Punkt 1 angeführten Stoffe unter den in den Punkten 2 bis 4 genannten Bedingungen zugelassen.

1. Stoffe

- die in Rn. 2131 Ziffer 1 c) angeführten detonierenden, schmiegsamen Zündschnüre
- die in Rn. 2171 Ziffer 3 angeführten Schwarzpulverzündschnüre mit langsamer Verbrennung.

2. Conditions d'emballage

Les matières des 1 a) enroulées en longueurs pouvant atteindre 500 m sur des rouleaux en bois, en carton ou en plastic.

Les rouleaux seront placés dans des caisses en carton de manière à ce qu'ils ne puissent entrer en contact ni entre eux ni avec les parois des caisses. Une caisse ne doit pas renfermer plus de 1 000 m de cordeaux. Les mèches ayant un contenu de 1,5 g d'explosif par m doivent être enroulées, jusqu'à des longueurs de 250 m sur des rouleaux en bois, en carton ou en plastic. Les rouleaux doivent être placés dans des caisses en carton.

Chaque caisse peut contenir un maximum de 10 rouleaux. Les rouleaux seront placés dans des caisses de manière à ce qu'ils ne puissent entrer en contact ni entre eux ni avec le parois des caisses.

Les matières des 1 b) seront emballées dans des caisses en carton, ou conformément à ce qui est prévu au marginal 2175 de l'ADR.

Le modèle de construction de la caisse en carton doit être vérifié et agréé par un organisme désigné par l'Autorité compétente d'un pays participant à l'accord selon les prescriptions indiquées à l'Appendice A 5 pour la caisse en carton du type 4 G, visée au Marginal 3530, destinée au transport de matières du groupe d'emballage II.

3. Marquage

La caisse en cartone doit être marquée à l'extérieur conformément à ce qui est prévu à l'Appendice A 5, Marginal 3512.

4. Inscription dans le document de transport

L'expéditeur devra indiquer dans le document de transport la mention supplémentaire suivante: «transport convenu aux termes du Marginal 2010 de l'ADR».

5. Durée

Le présent accord s'applique, jusqu'à sa révocation par une des parties contractantes, aux transports effectués entre l'Italie et l'Autriche.

Il expirera cependant le 31 décembre 1990 au plus tard.

Vienne, le 13 janvier 1989

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

Rome, le 28 avril 1987

L'Autorité compétente pour l'ADR
de la République d'Italie:

Roscetti

2. Verpackungsbedingungen

Die unter 1 a) genannten Stoffe in Längen bis zu 500 m, aufgerollt auf Holz-, Papp- oder Kunststoffspulen.

Die Spulen sind in einer Weise in Pappkasten einzusetzen, daß sie weder einander noch die Wände des Kastens berühren können. Ein Kasten darf nicht mehr als 1 000 m Zündschnur enthalten. Zündschnüre mit einem Inhalt von 1,5 g Sprengstoff pro m sind bis zur Länge von 250 m auf Spulen aus Holz, Pappe oder Kunststoff aufzurollen. Die Spulen sind in Pappkasten einzusetzen.

Jeder Kasten darf bis zu 10 Spulen enthalten. Die Spulen sind so in den Kasten einzusetzen, daß sie weder einander noch die Wand des Kastens berühren können.

Die unter 1 b) genannten Stoffe sind in Pappkästen oder entsprechend der Rn. 2175 des ADR zu verpacken.

Das Baumuster des Pappkastens muß durch eine von der zuständigen Behörde eines an der Vereinbarung beteiligten Landes bestimmten Stelle gemäß den in Anhang A 5 enthaltenen Vorschriften betreffend den in Rn. 3530 angeführten, zur Beförderung von Stoffen der Verpackungsgruppe II bestimmten Pappkasten der Bauart 4 G, geprüft und zugelassen sein.

3. Kennzeichnung

Der Pappkasten muß außen gemäß Anhang A 5 Rn. 3512 gekennzeichnet sein.

4. Eintragung im Beförderungspapier

Der Absender hat in das Beförderungspapier den zusätzlichen Vermerk „Gemäß Rn. 2010 des ADR vereinbarte Beförderung“ einzutragen.

5. Geltungsdauer

Diese Vereinbarung gilt bis zu ihrem Widerruf durch eine der Vertragsparteien für Beförderungen zwischen Italien und Österreich.

Sie läuft jedoch spätestens am 31. Dezember 1990 ab.

Wien, am 13. Jänner 1989

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Rom, am 28. April 1987

Die für das ADR zuständige Behörde
der Republik Italien:

Roscetti

Vranitzky

107.

(Übersetzung)

ACCORD

VEREINBARUNG

entre le Ministre Fédéral des Transports de la République Fédérale d'Allemagne et le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif à la non-validité des prescriptions de transport de l'ADR pour certains mélanges de gaz de la classe 2

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Freistellung von Gasgemischen der Klasse 2 von den Beförderungsvorschriften des ADR

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2200 et 2201 de l'annexe A de l'ADR, les extincteurs à gaz et les appareils à pression de gaz des installations fixes d'extinction d'incendie par gaz Halon, remplis de Halon-hydrocarbure (Halone) — Halon 1211 de la classe 2, 4° a) et Halon 1301 de la classe 2, 6° a) — en tant que produit d'extinction et l'azote de la classe 2, 1° a) en tant qu'agent propulsif ne sont pas soumis aux prescriptions de transport de l'ADR lorsqu'il est satisfait aux dispositions suivantes:

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2200 und 2201 der Anlage A des ADR sind Gas-Feuerlöscher und Druckgasbehälter von ortsfesten Halon-Feuerlöschanlagen, die mit Halon-Kohlenwasserstoff (Halone) — Halon 1211 der Klasse 2, Ziffer 4 a) und Halon 1301 der Klasse 2, Ziffer 6 a) — als Löschmittel und Stickstoff der Klasse 2, Ziffer 1 a) als Treibmittel gefüllt sind, unter nachfolgenden Bedingungen von den Beförderungsvorschriften des ADR freigestellt.

1. Construction des extincteurs d'incendie par gaz inerte et des appareils à pression de gaz des installations fixes d'extinction d'incendie par gaz Halon.
 - 1.1 Les extincteurs d'incendie par gaz inerte et les appareils à pression de gaz des installations fixes d'extinction d'incendie par gaz Halon doivent être conformes aux prescriptions pour les appareils à pression actuellement en vigueur dans les Etats contractants de l'ADR.
 - 1.2 La fermeture et le dispositif de commande doivent être conçus de manière à empêcher toute fuite du contenu.
 - 1.3 S'il n'est pas possible de satisfaire à la condition selon point 1.2 ci-dessus, les extincteurs d'incendie seront placés avec interposition de carton ou par tout autre moyen approprié dans des emballages à parois pleines, des box-palettes à claire-voie ou des petits conteneurs.
2. Restrictions d'expédition
Un colis ne doit pas peser plus de 400 kg; s'il s'agit d'un colis express, le poids ne doit pas être supérieur à 50 kg.
3. Mentions dans le document de transport
L'expédition doit porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante: «Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR».

1. Bau der Gas-Feuerlöscher und Druckgasbehälter von ortsfesten Halon-Feuerlöschanlagen.
 - 1.1 Die Gas-Feuerlöscher und Druckgasbehälter von ortsfesten Halon-Feuerlöschanlagen müssen den in den ADR-Vertragsstaaten geltenden Druckbehältervorschriften in der jeweils gültigen Fassung entsprechen.
 - 1.2 Der Verschluß und die Bedienungseinrichtung sind so zu sichern, daß ein Austreten des Inhalts während der Beförderung ausgeschlossen ist.
 - 1.3 Kann die Bedingung gemäß Ziffer 1.2 nicht erfüllt werden, so sind die Feuerlöscher durch Einlagen aus Pappe oder auf andere geeignete Weise voneinander getrennt in vollwandige Verpackungen, Gitterboxpaletten oder Kleincontainer einzusetzen.
2. Abfertigungsbeschränkung
Ein Versandstück darf nicht schwerer als 400 kg, bei Beförderung als Expressgut nicht schwerer als 50 kg sein.
3. Angaben im Beförderungspapier
Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR“.

(3) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes aux trans-

(3) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik

ports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et l'Autriche.

Vienne, le 6 février 1989

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

Bonn, le 25 octobre 1988

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Bredemeier

Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, am 6. Feber 1989

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Bonn, den 25. Oktober 1988

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Bredemeier

Vranitzky